



Traduction du mode d'emploi original

Fuite de calibrage d'argon TL4, Fuite de calibrage d'hydrogène TL5

Fuite de calibrage



INFICON GmbH
Bonner Straße 498
50968 Cologne, Allemagne

Table des matières

1	À propos de ce manuel	4
1.1	Explication des avertissements	4
1.2	Groupes cibles	4
2	Sécurité	5
2.1	Utilisation conforme à l'usage prévu	5
2.2	Obligations de l'opérateur	5
2.3	Exigences s'appliquant à l'exploitant	5
3	Éléments livrés, transport, stockage	7
4	Description	8
4.1	Fonction	8
4.2	Structure de la fuite de calibrage	8
4.3	Marquages sur l'instrument	9
4.4	Caractéristiques techniques	9
5	Installation	10
5.1	Raccorder la fuite de calibrage au détecteur de fuite	10
6	Maintenance	11
7	Mise hors service	12
7.1	Mise au rebut de l'appareil	12
7.2	Envoi de l'instrument à des fins d'entretien, de réparation ou de mise au rebut	12
8	Annexe	14
8.1	Déclaration de conformité CE	14

1 À propos de ce manuel

Le document peut comporter des noms de produits qui sont exclusivement mentionnés à des fins d'identification et restent la propriété des titulaires des droits correspondants.

1.1 Explication des avertissements



DANGER

Danger imminent entraînant la mort ou des blessures graves



AVERTISSEMENT

Situation dangereuse pouvant entraîner la mort ou des blessures graves



ATTENTION

Situation dangereuse entraînant des blessures légères

AVIS

Situation dangereuse entraînant des dommages matériels ou environnementaux

1.2 Groupes cibles

Ce mode d'emploi s'adresse à l'utilisateur de l'instrument, au personnel technique qualifié et au personnel formé.

2 Sécurité

2.1 Utilisation conforme à l'usage prévu

Cet appareil est une fuite de calibrage destinée au calibrage de détecteurs de fuite INFICON. La cartouche de gaz contient un gaz de test qui s'échappe à un taux de fuite défini pendant le calibrage.

Mauvais usages

Évitez les utilisations non conformes suivantes :

- Utilisation non conforme aux spécifications techniques, voir « Caractéristiques techniques ».
- Utilisation d'accessoires ou de pièces de rechange qui ne sont pas indiqués dans le présent manuel d'utilisation.
- Utilisation avec des détecteurs de fuite qui n'ont pas été fournis par INFICON
- Utilisation de l'appareil à l'extérieur de bâtiments
- Raccordement de la fuite de calibrage à une source de surpression
- Recharger des cartouches de gaz
- Utilisation de cartouches de gaz endommagées
- Ouvrir ou modifier/manipuler la fuite de calibrage
- Utilisation de la fuite de calibrage alors qu'elle est mouillée ou se trouve dans l'eau
- Utiliser ou entreposer la fuite de calibrage dans des locaux non ventilés et à proximité de sources d'inflammation
- Utilisation de la cartouche de gaz pour soulever, porter ou tirer le détecteur de fuite raccordé
- Placer et utiliser l'instrument dans des environnements chauds (par exemple surfaces, rayons du soleil)

2.2 Obligations de l'opérateur

- Lisez, observez et suivez les informations contenues dans ce manuel et ainsi que les instructions de travail fournies dans les documents établis par le propriétaire. Ceci vaut notamment pour les consignes de sécurité et les avertissements.
- Respectez toujours l'intégralité du manuel d'utilisation lors de toutes les opérations à effectuer.
- Si ce manuel d'utilisation ne répond pas à toutes vos questions concernant l'utilisation ou la maintenance, contactez le service après-vente d'INFICON.

2.3 Exigences s'appliquant à l'exploitant

Les consignes suivantes sont destinées aux dirigeants de l'entreprise ou aux personnes responsables de la sécurité et l'utilisation correcte du produit par l'opérateur, les employés ou des tiers.

Travail respectueux des consignes de sécurité

- N'utilisez l'instrument que s'il est en parfait état technique et ne présente aucun dommage.
- N'utilisez l'instrument que conformément à l'usage prévu, en connaissance des dangers et des consignes de sécurité, et dans le respect du présent mode d'emploi.
- Conformez-vous aux règles suivantes et assurez-vous qu'elles sont respectées :
 - Utilisation conforme à l'usage prévu
 - Règles de sécurité et de prévention des accidents généralement admises
 - Normes et directives en vigueur au niveau local, national et international
 - Dispositions et règles supplémentaires spécifiques à l'instrument
- Utilisez exclusivement des pièces d'origine ou des pièces autorisées par le fabricant.
- Tenez le présent manuel d'utilisation à disposition sur le lieu d'utilisation.

Qualification du personnel

- Assurez-vous que seul le personnel formé travaille avec et sur l'instrument. Le personnel formé doit avoir reçu une formation directement sur l'instrument.
- Assurez-vous que le personnel chargé d'intervenir sur l'appareil a lu et compris ce manuel et tous les documents applicables avant de commencer son travail.

3 Éléments livrés, transport, stockage

Éléments livrés

Article	Quantité
Fuite calibrée	1
Certificat de contrôle	1
Mode d'emploi numérique, téléchargeable au format PDF sur www.inficon.com	1

- ▶ À la réception de l'appareil, examinez les éléments livrés pour vérifier qu'il ne manque rien.

Transport

AVIS

Dommages causés par le transport dans un emballage inapproprié

L'instrument peut être endommagé s'il est transporté dans un emballage inapproprié.

- ▶ Conservez l'emballage d'origine.
- ▶ Ne transportez l'instrument que dans son emballage d'origine.

Stockage

Stockez l'instrument en tenant compte des caractéristiques techniques, voir « Caractéristiques techniques [▶ 9] ».

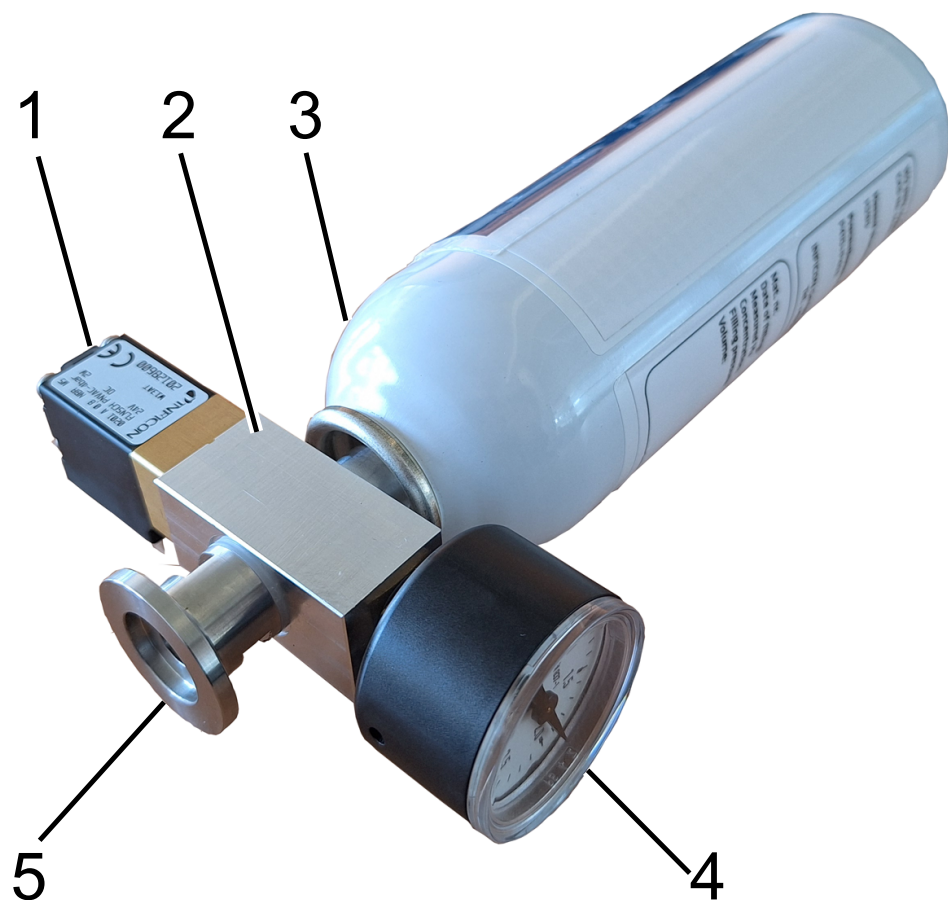
4 Description

4.1 Fonction

La fuite de calibration doit être raccordée à un détecteur de fuite INFICON pour procéder au calibration interne de celui-ci.

La fuite de calibration contient une cartouche de gaz. Pendant le calibration, elle libère le gaz de calibration à un débit déterminé.

4.2 Structure de la fuite de calibration



1	Soupape	4	Manomètre
2	Bloc de vannes	5	Bride de raccordement
3	Cartouche de gaz		

4.3 Marquages sur l'instrument



L'instrument contient une cartouche de gaz sous pression.

Les marquages de danger se trouvent sur la cartouche de gaz. L'exploitant doit déterminer, dans le cadre de l'évaluation des risques au sein de l'entreprise, si un marquage supplémentaire de l'instrument ou du lieu d'installation est nécessaire et, si oui, sous quelle forme.

4.4 Caractéristiques techniques

Caractéristiques mécaniques

Fuite de calibrage à l'argon TL4, fuite de calibrage à l'hydrogène TL5	
Dimensions (l x h x p)	118 x 59 x 217 mm
Poids	300 g
Volume de la cartouche de gaz	405 ml
Pression de remplissage	< 2,9 bar(g)

Caractéristiques physiques

Fuite de calibrage à l'argon TL4	
Gaz de calibrage	98 % d'argon, 2 % d'hydrogène
Taux de fuite	$1,5 \times 10^{-4}$ bis $3,5 \times 10^{-4}$ mbar l/s
Diminution du taux de fuite pour 100 calibrages	< 1 %

Fuite de calibrage à l'hydrogène TL5	
Gaz de calibrage	98 % d'argon, 2 % d'hydrogène
Taux de fuite	$0,8 \times 10^{-5}$ bis $1,6 \times 10^{-5}$ mbar l/s
Diminution du taux de fuite pour 100 calibrages	< 1 %

Conditions ambiantes

Fuite de calibrage à l'argon TL4, fuite de calibrage à l'hydrogène TL5	
Altitude max.	2000 m
Humidité relative de l'air max.	Sans condensation
Température de stockage max.	-10°C à +50°C
Température ambiante admissible (en fonctionnement)	10°C à 50°C

5 Installation

5.1 Raccorder la fuite de calibrage au détecteur de fuite



La présence de salissures sur la bride de raccordement de la fuite de calibrage ou sur la bride du détecteur de fuite peut nuire au bon fonctionnement de la fuite de calibrage. Raccordez la fuite de calibrage au détecteur de fuite dans un environnement propre et ne retirez le capuchon de protection de la fuite de calibrage que juste avant le raccordement au détecteur de fuite.

- 1 Utilisez la bride de raccordement pour raccorder la fuite de calibrage à une bride DN ISO-KF 16 libre sur le bloc de raccordement du détecteur de fuite.
- 2 Branchez sur la vanne de la fuite de calibrage le câble de raccordement pour fuites de calibrage du détecteur de fuite.



- 3 Pour enlever la fuite de calibrage, débranchez le câble de raccordement pour fuites de calibrage du détecteur de fuite, puis retirez la fuite de calibrage de la bride du bloc de raccordement.

6 Maintenance

Pour garantir le bon fonctionnement de la fuite de calibrage, envoyez-la à INFICON pour maintenance dans les cas suivants :

- La date de recalibrage est atteinte.
Vous trouverez cette date dans le champ « Exp. date » figurant sur le certificat de contrôle ou sur la cartouche de gaz de la fuite de calibrage.
- Le manomètre de la fuite de calibrage indique une pression inférieure à celle requise pour le recalibrage.
Vous trouverez cette pression dans le champ « Recal. pressure » figurant sur le certificat de contrôle ou sur la cartouche de gaz de la fuite de calibrage.

Si au moins l'une des deux conditions est remplie :

- 1 Retirez la fuite de calibrage du détecteur de fuite, voir aussi « Raccorder la fuite de calibrage au détecteur de fuite [► 10] ».
- 2 Envoyez la fuite de calibrage à INFICON pour maintenance, voir aussi « Envoi de l'instrument à des fins d'entretien, de réparation ou de mise au rebut [► 12] ».

7 Mise hors service

7.1 Mise au rebut de l'appareil

L'instrument peut être recyclé par l'exploitant ou expédié à INFICON.

L'appareil se compose de matériaux recyclables. Pour éviter les déchets et préserver l'environnement, il convient de faire usage de cette possibilité.

- ▶ Lors de l'élimination de l'appareil, respectez les dispositions nationales relatives à l'environnement et à la sécurité.



L'appareil ne doit pas être éliminé avec les ordures ménagères.

7.2 Envoi de l'instrument à des fins d'entretien, de réparation ou de mise au rebut



AVERTISSEMENT

Danger dû aux substances toxiques

Les instruments contaminés peuvent être dangereux pour la santé. La déclaration de contamination est destinée à protéger toutes les personnes entrant en contact avec l'instrument. Les instruments qui sont expédiés sans numéro de colis de retour ni déclaration de contamination dûment remplie sont renvoyés à l'expéditeur par le constructeur.

- ▶ Remplissez en intégralité la déclaration de contamination.

- 1 Avant tout retour, veuillez prendre contact avec le fabricant et lui transmettre une déclaration de contamination dûment remplie.
⇒ Vous recevrez alors un numéro de colis de retour et l'adresse d'expédition.
- 2 Utilisez l'emballage d'origine pour le retour.
- 3 Avant d'expédier l'instrument, veuillez coller un exemplaire de la déclaration de contamination dûment remplie à l'extérieur de l'emballage.

Declaration of Contamination

The service, repair, and/or disposal of vacuum equipment and components will only be carried out if a correctly completed declaration has been submitted. Non-completion will result in delay.
 This declaration may only be completed (in block letters) and signed by authorized and qualified staff.

1 Description of product

Type _____

Article Number _____

Serial Number _____

2 Reason for return

3 Operating fluid(s) used (Must be drained before shipping.)

4 Process related contamination of product:

toxic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
caustic	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	
biological hazard	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
explosive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
radioactive	no <input type="checkbox"/>	yes <input type="checkbox"/> 2)	
other harmful substances	no <input type="checkbox"/> 1)	yes <input type="checkbox"/>	

2) Products thus contaminated will not be accepted without written evidence of decontamination!

The product is free of any substances which are damaging to health

yes

1) or not containing any amount of hazardous residues that exceed the permissible exposure limits

5 Harmful substances, gases and/or by-products

Please list all substances, gases, and by-products which the product may have come into contact with:

Trade/product name	Chemical name (or symbol)	Precautions associated with substance	Action if human contact

6 Legally binding declaration:

I/we hereby declare that the information on this form is complete and accurate and that I/we will assume any further costs that may arise. The contaminated product will be dispatched in accordance with the applicable regulations.

Organization/company _____

Address _____ Post code, place _____

Phone _____ Fax _____

Email _____

Name _____

Date and legally binding signature _____ Company stamp _____

Copies:
 Original for addressee - 1 copy for accompanying documents - 1 copy for file of sender

8 Annexe

8.1 Déclaration de conformité CE



EU Declaration of Conformity

We – INFICON GmbH - herewith declare that the products defined below meet the basic requirements regarding safety and health and relevant provisions of the relevant EU Directives by design, type and the versions which are brought into circulation by us. This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of INFICON GmbH.

In case of any products changes made, this declaration will be void.

The products meet the requirements of the following Directives:

- **Directive 2014/30/EU (EMC)**
- **Directive 2011/65/EU (RoHS)**

Designation of the product:

Calibration leak

Models:

Argon calibration leak TLx

Hydrogen calibration leak TLx

Air calibration leak TLx

(‘x’ represents a fixed leak-rate value)

Applied harmonized standards:

- **EN ISO 12100 :2010**
- **EN 61326-1:2013**
Class A according to EN 55011
- **EN IEC 63000:2018**

Catalogue number:

561-501

561-502

561-503

Cologne, April 1st, 2026

M. Fritz, Managing Director LDT

Cologne, April 1st, 2026

pro
J. Khaoudi, Research and Development

INFICON GmbH
Bonner Strasse 498
D-50968 Cologne, Germany
Tel.: +49 (0)221 56788-0
www.inficon.com
E-mail: leakdetection@inficon.com



Due to our continuing program of product improvements, specifications are subject to change without notice.
The trademarks mentioned in this document are held by the companies that produce them.